Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powtarzającym: Niech przyśpieszy, niech ponagli swe dzieło, abyśmy (je) zobaczyli – niech się zbliży, niech nadejdzie zamysł Świętego Izraela i niech go poznamy!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada powtarzającym: Niech czym prędzej ukaże nam swoje dzieło! Chcemy je wreszcie zobaczyć! Niechże już się spełni ten plan Świętego Izraela — niech go wreszcie poznamy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym, którzy mówią: Niech się pospieszy i niech przyspieszy swoje dzieło, abyśmy je widzieli, niech się przybliży i przyjdzie zamysł Świętego Izraela, abyśmy go poznali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mówią: Niech się pospieszy, a niechaj nie omieszkuje sprawa jego, abyśmy ją widzieli; niech się przybliży i przyjdzie rada świętego Izraelskiego, żebyśmy się dowiedzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy mówicie: Niech się spieszy a niech rychło przyjdzie uczynek jego, abyśmy oglądali, niech się przybliży a niech przyjdzie rada świętego Izraelskiego, a dowiemy się jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym, którzy mówią: Prędzej! Niech przyśpieszy On swe dzieło, byśmy zobaczyli, niech się zbliżą i urzeczywistnią zamiary Świętego Izraela, abyśmy je poznali! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którzy mówią: Niech przynagli, niech przyśpieszy swoje dzieło, abyśmy widzieli, niech wnet się spełni zamysł Świętego Izraelskiego, abyśmy go poznali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym, którzy mówią: Niech się pospieszy i ukaże swoje dzieło, abyśmy je zobaczyli. Niech się przybliży i spełni postanowienie Świętego Izraela, abyśmy je poznali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tym, którzy mówią: „Niech Bóg się pospieszy i prędko dzieła dokona, abyśmy mogli je zobaczyć. Niech Święty Izraela szybko wypełni swój zamysł, abyśmy mogli poznać Jego dzieła!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tym, którzy mówią: ”Niech Jahwe się spieszy, i prędko wykona swe dzieło, byśmy je mogli zobaczyć; niech się przybliży i spełni plan Świętego [Boga] Izraela, byśmy mogli [go] poznać”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що говорите: Хай швидко наблизиться те, що зробить, щоб ми побачили, і щоб прийшла рада святого Ізраїля, щоб ми взнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym, którzy szyderczo mówią: Niech przyspieszy, niechaj przynagli Swoje dzieło, abyśmy zobaczyli; niech nadejdzie i niech się spełni zamysł Świętego Israela, abyśmy się przekonali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tym, którzy mówią: ”Niech jego dzieło się pośpieszy; niechże przyjdzie szybko, abyśmy je widzieli; i niech się przybliży i przyjdzie rada Świętego Izraelskiego, abyśmy ją poznali!” |

1. 1) <x>680 3:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)